

No. 52378*

**Belgium
and
Brazil**

Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Federative Republic of Brazil. Brussels, 4 October 2009

Entry into force: *1 December 2014, in accordance with article 32*

Authentic texts: *Dutch, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 11 December 2014*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Belgique
et
Brésil**

Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil. Bruxelles, 4 octobre 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2014, conformément à l'article 32*

Textes authentiques : *néerlandais, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 11 décembre 2014*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
BETREFFENDE
DE SOCIALE ZEKERHEID
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE FEDERALE REPUBLIEK BRAZILIË**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE FEDERALE REPUBLIEK BRAZILIË,

BEZIELD met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen,

ZIJN de hierna volgende bepalingen overeengekomen:

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1 Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst:
 - a) verstaat men onder “Overeenkomstsluitende Staten”: het Koninkrijk België en de Federale Republiek Brazilië;
 - b) verstaat men onder “België”, het Koninkrijk België,
Verstaat men onder “Brazilië”, de Federale Republiek Brazilië;
 - c) verstaat men onder “onderdaan”:
 - i. voor België, een persoon van Belgische nationaliteit,
 - ii. voor Brazilië, een Braziliaan volgens de Grondwet en de wetten van de Federale Republiek Brazilië;
 - d) verstaat men onder “wetgeving” de wetten en reglementeringen bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst;
 - e) verstaat men onder “bevoegde autoriteit”:
 - i. voor België de ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1 b) van deze Overeenkomst,
 - ii. voor Brazilië de Minister van Sociale Voorzorg;
 - f) verstaat men onder “bevoegde instelling” het orgaan dat of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2 bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen;
 - g) verstaat men onder “verbindingsorgaan” het orgaan dat zorgt voor de coördinatie en de informatie tussen de bevoegde instellingen van de beide overeenkomstsluitende Staten die betrokken zijn bij de toepassing van deze Overeenkomst en bij het informeren van de betrokken personen op het vlak van de rechten en verplichtingen die eruit voortvloeien;
 - h) verstaat men onder “verzekeringstijdvak” elke periode die als dusdanig wordt erkend bij de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die bij deze wetgeving wordt erkend als gelijkgesteld aan een verzekeringstijdvak;
 - i) verstaat men onder “prestatie” gelijk welk pensioen, rente of andere uitkering waarin is voorzien krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst, met inbegrip van alle aanvullingen, verhogingen of indexeringen bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst;
 - j) verstaat men onder “nagelaten betrekking” alle personen die als dusdanig worden omschreven of erkend bij de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend.

2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel heeft de betekenis die daaraan wordt gegeven in de wetgeving die van toepassing is.

Artikel 2

Materiële werkingssfeer

1. Deze Overeenkomst is van toepassing:
 - a) in Brazilië, op de wetgeving betreffende de Algemene socialevoorzorgsregeling en op de Eigen socialevoorzorgsregelingen, wat betreft de voordelen van invaliditeits-, ouderdoms- en overlevingspensioen;
 - b) in België, op de wetgevingen betreffende:
 - i. de ouderdoms- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen,
 - ii. de invaliditeitsuitkeringen van de werknemers, de zeelieden ter koopvaardij en de zelfstandigen;en, enkel wat Titel II betreft, op de wetgevingen betreffende:
 - iii. de sociale zekerheid voor werknemers,
 - iv. het sociaal statuut van de zelfstandigen.
2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.
3. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de andere overeenkomstsluitende Staat worden betekend.
4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.

Artikel 3

Persoonlijke werkingssfeer

Tenzij deze Overeenkomst anders bepaalt, is ze van toepassing op de personen, ongeacht hun nationaliteit, op wie de wetgevingen vermeld in artikel 2 van toepassing zijn of die krachtens die wetgevingen rechten hebben verworven, alsmede op hun rechthebbenden, hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen.

Artikel 4

Gelijke behandeling

Tenzij in deze Overeenkomst anders bepaald wordt hebben de in artikel 3 bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

Artikel 5

Uitvoer van prestaties

1. Tenzij in deze Overeenkomst anders bepaald wordt, mogen de prestaties verworven krachtens de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, niet geschorst worden noch verminderd of gewijzigd op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De ouderdoms- en overlevingsprestaties die op basis van de Belgische wetgeving verschuldigd zijn, worden aan Braziliaanse onderdanen die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het Belgische onderdanen die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.
3. De invaliditeits-, ouderdoms- en overlevingsprestaties die op basis van de Braziliaanse wetgeving verschuldigd zijn, worden aan Belgische onderdanen die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het Braziliaanse onderdanen die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

Artikel 6

Verminderings- of schorsingsclausules

1. De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten voorziet in geval van samenloop van een prestatie met andere prestaties van sociale zekerheid of met andere inkomsten verworven door de uitoefening van beroepsarbeid, zijn op de rechthebbenden van toepassing, zelfs indien het gaat om prestaties die krachtens een regeling van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn verkregen of om inkomsten verworven uit beroepsarbeid uitgeoefend op het grondgebied van deze andere Staat.
2. Voor de toepassing van paragraaf 1 van dit artikel wordt er evenwel geen rekening gehouden met gelijkaardige prestaties die worden uitbetaald door de bevoegde organen van de beide overeenkomstsluitende Staten, overeenkomstig de bepalingen van artikelen 12, 14 en 19 van deze Overeenkomst.